Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział to uczynię zniszczę moje spichlerze i większe zbuduję i zbiorę tam wszystkie plony moje i dobra moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: To zrobię: Zburzę moje stodoły, zbuduję większe i zgromadzę tam całe moje zboże oraz moje dobra. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział: To uczynię: zniszczę me składy i większe zbuduję, i zgromadzę tam całe zboże i dobra me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział to uczynię zniszczę moje spichlerze i większe zbuduję i zbiorę tam wszystkie plony moje i dobra moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu postanowił tak: Zburzę stodoły, zbuduję sobie większe i tam zgromadzę całe moje zboże oraz moje dobra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział więc: Zrobię tak: zburzę moje spichlerze, a zbuduję większe i zgromadzę tam wszystkie moje plony i moje dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: To uczynię: Rozwalę gumna moje, a większe pobuduję i zgromadzę tam wszystkie urodzaje moje i dobra moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: To uczynię: pokażę gumna moje, a więtsze pobuduję, a tam zgromadzę wszytko, co mi się urodziło i dobra moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Tak zrobię: zburzę moje spichlerze, a pobuduję większe i tam zgromadzę całe moje zboże i dobra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Uczynię tak: Zburzę moje stodoły, a większe zbuduję i zgromadzę tam wszystko zboże swoje i dobra swoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu powiedział: Tak uczynię: Zburzę moje spichlerze, a pobuduję większe i w nich zgromadzę całe moje zboże i dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu postanowił: «Zrobię tak: zburzę moje spichlerze i zbuduję większe. Tam wszystko zgromadzę: zboże i moje dobra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rzekł: Tak zrobię: zburzę moje spichlerze i zbuduję większe. Tam zbiorę całe zboże i moje dobra. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I postanowił: Zrobię tak, zburzę stodoły i zbuduję większe; wtedy zmieszczą się w nich wszystkie moje plony i zapasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział sobie: Zrobię tak: zburzę moje spichrze i postawię większe, i tam pomieszczę wszystko zboże i cały mój dobytek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Оце зроблю так - розвалю свої клуні, збудую більші, зберу туди все [моє] збіжжя та мої добра, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł: To właśnie uczynię: odgórnie zdejmę moje te składnice i większe zbuduję jako dom, i zbiorę do razem tam wszystko zboże i dobra moje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział także: To uczynię: Rozwalę moje składy i zbuduję większe, oraz zgromadzę tam całe moje plony i moje bogactwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I rzekł: "Zrobię tak: zburzę swoje spichrze i zbuduję większe, i zgromadzę tam całą swoją pszenicę i inne dobra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc: ʼUczynię tak: Zburzę moje spichrze, a zbuduję większe i tam zgromadzę całe zboże oraz wszystkie moje dobra, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu wpadł na pomysł: „Już wiem! Zburzę stare magazyny i zbuduję większe. W nich umieszczę tegoroczne zboże i wszystkie inne zbiory. |